

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVIII 2010

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVIII 2010

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XVIII - 2/2010  
ISSN 1122-1917

---

**Direzione**

GIUSEPPE BERNARDELLI  
LUISA CAMAIORA  
GIOVANNI GOBBER  
MARISA VERNA

**Comitato scientifico**

GIUSEPPE BERNARDELLI – LUISA CAMAIORA – BONA CAMBIAGHI  
ARTURO CATTANEO – MARIA FRANCA FROLA – ENRICA GALAZZI  
GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – MARGHERITA ULRYCH  
MARISA VERNA – SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

**Segreteria di redazione**

LAURA BALBIANI – SARAH BIGI – MARIACRISTINA PEDRAZZINI  
VITTORIA PRENCIPE

I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti alla valutazione  
di due *Peer Reviewers* in forma rigorosamente anonima

© 2011 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
*e-mail*: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*);  
*web*: www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista*: redazione.all@unicatt.it - *web*: www.educatt.it/libri/all

Questo volume è stato stampato nel mese di luglio 2011  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

DU CERCLE LINGUISTIQUE DE PRAGUE À UNE LINGUISTIQUE DE  
 TEXTE 'À LA FRANÇAISE'  
 ANNONCE DES JOURNÉES SUR LA PERSPECTIVE FONCTIONNELLE  
 DE LA PHRASE METZ-NANCY 2012 & PLAIDOYER POUR UNE GÉO-  
 POLITIQUE DES SCIENCES

GUY ACHARD-BAYLE

Je me fais ici le porte-parole de tous les collègues responsables du réseau de recherches (et de formation) que nous avons constitué il y a deux trois ans dans le cadre d'un programme de mobilité Erasmus, entre les universités Paul Verlaine Metz (UPVM) et Nancy 2 (qui seront rassemblées au sein de l'université de Lorraine, UDL, dès 2012), l'université catholique de Milan (UCM) et l'université de Bohême du sud à České Budějovice (UBS). Ce réseau a été présenté au début de ce volume par Savina Raynaud (UCM), notamment dans ses principes fondateurs, ses objectifs ou ses orientations; je n'y reviens donc pas...

Sauf pour annoncer la "suite du programme", ou plus exactement 'la suite de la suite' puisque le prochain rendez-vous a été annoncé également par S. Raynaud ici même, dans son texte liminaire.

Pour ma part je vais m'attacher, comme représentant dans notre réseau la future UDL, aux journées qui, suivant l'alternance initiée à Milan, se tiendront à Metz et Nancy à l'automne 2012 après le colloque de l'UBS à Nové Hradý, programmé du 18 au 21 septembre 2011.

L'ensemble de ces manifestations, colloque de Nové Hradý 2011 et journées de Metz-Nancy 2012, porte sur notre nouvelle thématique, la 'perspective fonctionnelle de la phrase' (désormais PFP): pour annoncer ce futur, plus ou moins proche, il m'a paru intéressant de m'interroger sur les liens étroits qui, il y a quelque trente ans, unirent particulièrement nos universités lorraines au Cercle linguistique de Prague (désormais CLP).

Ma présentation sera ainsi à la fois historique et géographique. Dans ma première partie, je commencerai par rappeler (en bref) l'importance du CLP pour la linguistique occidentale dès le début du XX<sup>ème</sup> siècle. Dans la seconde, j'essaierai de montrer quelle filiation unit cette 'École de Prague' et celle que je représente ici: la linguistique de texte ou textuelle, que je dis "à la française" car je la présenterai telle qu'elle a pris son essor, sous une certaine forme, dans l'est de la France il y a une trentaine d'années, entre Metz et Nancy.

Mais je voudrais aller un peu plus loin. À l'occasion d'une invitation du Recteur de l'UBS et du Doyen de la Faculté de philosophie, en novembre 2009, pour la commémoration du vingtième anniversaire de la Révolution de velours, dont le thème fédérateur était *Une Europe des sciences sans frontières*, j'ai eu l'opportunité de m'interroger sur le fait

qu'une "géographie des sciences" permet d'enrichir le patrimoine européen au travers d'un réseau de coopérations qui ne sont pas toutes institutionnelles, mais profondément ancrées dans une mémoire, commune, ancienne et en devenir, autrement dit en perpétuelle construction, du fait même du dynamisme et de la pérennité de ces échanges<sup>1</sup>.

### 1. *La fortune du CLP. Ou la fonction dans la perspective d'une linguistique textuelle*

Le CLP (*Pražský lingvistický kroužek*) a constitué un groupe influent de littéraires et de linguistes dans la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle. Ses membres fondateurs ont développé des travaux, de 1928 à 1939, qui ont eu une influence significative et durable en linguistique et en poétique.

Le cercle de Prague a accueilli des émigrés russes, tels Roman Jakobson<sup>2</sup>, dont on connaît l'impact sur Claude Lévi-Strauss<sup>3</sup>, ou encore Nicolai Troubetzkoy; on y trouvait bien entendu des Tchèques, tel René Wellek, qui a eu un retentissement considérable sur la critique littéraire en l'occurrence américaine (voir sa *Théorie de la littérature* [1949] conçue en collaboration avec Austin Warren<sup>4</sup>).

Par ailleurs, et pour ce qui nous concerne plus encore ici, le créateur du cercle, et son premier président, a été le linguiste tchèque Vilém Mathesius, dont nous reparlerons pour finir comme l'une des figures majeures de l'introduction des thèses fonctionnalistes et textuelles en France. Roman Jakobson, vice-président du CLP à sa création, a connu un rayonnement en France plus rapide et étendu, comme on vient de le voir notamment de l'anthropologie structurale. À son nom est attachée la notion de 'fonction', capitale pour notre propos, même si Jakobson ne fait pas figure de pionnier en matière de linguistique de texte.

L'œuvre du groupe avant la Seconde Guerre Mondiale a été publiée dans les *Travaux du cercle linguistique de Prague* écrits en français, où apparaît pour la première fois le terme 'structure' dans son sens linguistique. La première livraison date de 1929, publiée à l'occasion du premier congrès international des Slavistes. Ce sera, bien avant, pour ce qui concerne la France, Lévi-Strauss en anthropologie ou Tzvetan Todorov en poétique<sup>5</sup>, le premier manifeste du structuralisme.

La 'fonction' dans le langage est donc la notion clef des travaux du CLP. C'est même, dans la grande diversité de ces travaux, le point commun qui permet de donner une identité et une cohésion au cercle (voir les contributions précédentes de ce volume); cependant il ne faut pas limiter l'inventivité du CLP à la seule phonologie, même si celle-ci est bien,

<sup>1</sup> G. Achard-Bayle, 25/11/2009, "From the Prague Linguistic Circle to the French Text Grammar", conférence invitée par l'Université de Bohême du Sud et la faculté de Philosophie pour le colloque *University of South Bohemia in a World of Science Without Borders*, Commémoration du 20<sup>ème</sup> anniversaire de la Révolution de velours. Actes à paraître.

<sup>2</sup> R. Jakobson, [éd. française], *Essais de linguistique générale*, Les Éditions de Minuit, Paris 1963.

<sup>3</sup> Cl. Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale*, Plon, Paris 1958<sup>3</sup>.

<sup>4</sup> A. Warren – R. Wellek, *A Theory of Literature*, Harcourt, San Diego 1949, 1984<sup>3</sup>.

<sup>5</sup> T. Todorov, *Poétique de la prose*, Éditions du Seuil, Paris 1970.

comme l'écrit Savina Raynaud (1990<sup>6</sup>), "il *cri de guerre* del Circolo"!

Je reviens sur la notion de 'fonction' qui prendra, dans les travaux du cercle, deux sens différents:

- le langage a une ou des 'fonctions', c'est à dire sert à (faire) quelque chose ou diverses choses: le schéma de la communication de Jakobson en sera, plus tard, une formalisation célèbre;
- une langue est composée d'éléments qui ont, ou non, une fonction: le fonctionnalisme d'André Martinet est l'école française qui subira sans doute la première l'influence de l'École de Prague.

Après la Seconde Guerre mondiale, le cercle disparaît en tant que tel mais l'École de Prague subsiste comme une composante majeure du fonctionnalisme linguistique. Ainsi, Dell Hymes a-t-il pu introduire le fonctionnalisme pragois dans l'anthropologie linguistique américaine avec son article de 1962, *The Ethnography of Speaking*<sup>7</sup>.

Les Travaux ont repris dans les années 1960 pour aborder le concept de "centre et périphérie". Comme on le sait (voir ici même l'introduction de S. Raynaud), un colloque organisé par l'UBS s'est tenu sur ce sujet à Nové Hradý en mars 2009<sup>8</sup>. Il a réuni des collègues venus de différents horizons géographiques et épistémologiques européens; en ce qui concerne la France, deux courants 'néo-pragois' y étaient représentés: celui des élèves d'A. Martinet<sup>9</sup> que l'on appelle encore les fonctionnalistes, et les linguistes du texte, au rang desquels je me place.

Ce courant de 'linguistique de texte', ou de 'linguistique textuelle', qui a donc connu un essor particulier dans l'est de la France au tournant des années 80, fera l'objet de ma deuxième partie.

## 2. Genèse et parcours d'une 'linguistique de texte', de Prague à Metz et Nancy

Il est difficile sinon de faire la genèse du moins de retrouver la raison exacte d'une influence qui prend en l'occurrence la forme d'une renaissance ou d'une redécouverte. La question est néanmoins intéressante pour l'histoire des idées, l'épistémologie et la philosophie des sciences. Le cas qui va nous intéresser ici, et tel qu'il nous a intéressés à l'UBS pour le vingtième anniversaire de la Révolution de velours<sup>10</sup>, est un bel exemple de circulation 'sans frontières'...<sup>11</sup>

<sup>6</sup> S. Raynaud, *Il Circolo Linguistico di Praga (1926-1939). Radici storiche e apporti teorici*, Vita e Pensiero, Milan 1990.

<sup>7</sup> In *Anthropology and Human Behavior*, T. Gladwin – W.C. Sturtevant ed., The Anthropology Society of Washington, pp. 13-53.

<sup>8</sup> Cfr. *Centre-Périphérie dans le système linguistique*, J. Radimský ed., Actes du colloque de Nové Hradý 2009, in *Écho des études romanes*, 2010: <http://www.eer.cz/> Accès direct: <http://www.eer.cz/tab9.html>.

<sup>9</sup> A. Martinet, *Éléments de linguistique générale*, A. Colin, Paris 1960.

<sup>10</sup> Une première version de ce texte y a été présentée en anglais (voir note 1 *supra*).

<sup>11</sup> Comme je l'ai dit alors, c'était le principe même de ma contribution, *l'Europe des sciences sans frontières*

En 1983, deux ouvrages paraissent donc en français<sup>12</sup>, qui vont bouleverser le paysage linguistique français, marqué d'un côté par le structuralisme formaliste chomskyen ou néo-chomskyen, de l'autre par le fonctionnalisme "néo-pragoïse" de Martinet, dont on peut dire, du point de vue que je représente ici, qu'il est, comme le précédent modèle, attaché au système de la langue plus qu'aux réalisations en discours (dans les textes).

Je relève donc pour commencer la coïncidence de date. Mais les deux ouvrages ont une autre caractéristique commune, qui n'est pas la moindre: chacun des titres commence par la préposition 'Pour', les deux auteurs voulant signifier qu'ils proposent une œuvre 'engagée', au service d'un renouveau sinon d'une rénovation<sup>13</sup>: Robert Martin s'engage *Pour une logique du sens*, qu'il veut 'naturelle', en rupture avec la logique formelle, ou symbolique, et décontextualisée; Bernard Combettes milite lui *Pour une grammaire textuelle* qui veut rompre avec la tradition grammaticale (scolaire par conséquent) qui se centre et concentre sur les phrases, elles aussi décontextualisées, comme on les voit précisément exposées et analysées dans les ouvrages de grammaire de cette (longue) tradition.

Les comparaisons ne s'arrêtent pas là. On peut en effet se demander encore ce qui réunit ces deux ouvrages et leurs auteurs dans un même élan de renouveau en faveur de la langue naturelle et de productions linguistiques complexes et contextualisées: ce qui les réunit encore dans cette 'perspective', c'est paradoxalement une unité (d'analyse) linguistique issue de la tradition logique philosophique, la proposition.

Tous deux partent donc de la proposition au sens logique du terme, c'est-à-dire comme la marque, l'expression du jugement. Si l'on suit en effet Descartes et les grammairiens français du XVII<sup>ème</sup> siècle<sup>14</sup>, puis Chomsky dans sa *Linguistique cartésienne* (1966)<sup>15</sup>; cette proposition logique est constituée 'rationnellement' et 'généralement' par un 'sujet' (ce dont on prédique) et un 'attribut' (ce qu'on prédique).

---

existait donc bien, et évidemment déjà, avant le rideau de fer, et en dépit de lui...

<sup>12</sup> Je ne peux pas dire exactement "en France", car l'un des deux ouvrages est coédité en Belgique et en France; il s'agit de l'ouvrage de B. Combettes publié donc d'une part par De Boeck-Duculot, prestigieuse maison d'édition s'il en est, d'autre part par la revue "Pratiques" de Metz dont le rayonnement était déjà grand en matière de linguistique et de didactique (j'en témoigne comme attaché, alors, aux services culturels de l'ambassade de France à Vienne). Quant à l'ouvrage de Robert Martin, il a été édité par les célèbres Presses universitaires de France: c'est donc dire également son ancrage national (qui bien entendu, et au contraire, n'interdit pas un rayonnement international, ce qui lui vaut d'ailleurs une seconde éd. en 1992); B. Combettes, *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*, de Boeck-Duculot & "Pratiques", Bruxelles/Metz 1983; R. Martin, *Pour une logique du sens*, PUF, Paris 1983, 2<sup>ème</sup> éd. revue et augmentée 1992; "Pratiques", revue du CRESEF, Metz (depuis 1974); site: <http://www.pratiques-cresef.com/>. Voir par ex.: B. Combettes - J. Freson, *Quelques éléments pour une linguistique textuelle*, "Pratiques", VI, 1975, pp. 25-55, en ligne: [http://www.pratiques-cresef.com/p006\\_co1.pdf](http://www.pratiques-cresef.com/p006_co1.pdf).

<sup>13</sup> Je pense dans ce cas à B. Combettes qui eut une influence considérable sur l'enseignement du français, y compris à l'étranger: c'est ainsi que je l'invitais moi-même, dans ces mêmes années 80, en Autriche pour y conduire des séminaires de formation de professeurs de français. Voir cette autre référence bibliographique: B. Combettes, *L'organisation du texte*, Publications du CRESEF, Metz 1992, (Didactique des Textes, 4); actuellement rééd. sur CD-Rom, présentation: <http://www.pratiques-cresef.com/cres204.htm>.

<sup>14</sup> A. Arnauld - Cl. Lancelot, *Grammaire générale et raisonnée*, 1660 [texte en ligne sur le site de la Bibliothèque nationale de France, application Gallica: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k843201>].

<sup>15</sup> N. Chomsky, *Cartesian Linguistics. A Chapter in the History of Rationalist Thought*, 1966, traduction fr. *Linguistique cartésienne. Un chapitre de l'histoire de la pensée rationaliste*, Éd. du Seuil, Paris 1969.

Avant et afin d'arriver à leur projet de renouveau de la linguistique, laquelle d'ailleurs se change alors en 'sciences du langage', il faut à nos deux auteurs, Combettes et Martin, combler un vide, ménager un passage, trouver une passerelle. Elle leur sera fournie par les Pragois. Aussi bien Combettes que Martin disent à quel point ils leur doivent: de Mathe-sius à Firbas, de Vachek à Daneš<sup>16</sup>; et encore, au-delà, ou en deçà, à Bühler et Troubetzkoy qui se connurent à l'université de Vienne<sup>17</sup>.

Que devons-nous donc, aujourd'hui encore, aux "Pragois", communauté savante transnationale? Qu'il se passe, à partir des années 20-30, au cœur de l'Europe, une révolution des sciences du langage, sinon des sciences humaines et sociales, ou des sciences tout court. La logique classique est soumise à l'épreuve du réel ou du quotidien linguistique, autrement dit à l'épreuve des modalités et du 'flou'; la valeur de vérité cède le pas aux fonctions du langage qui dépassent la seule nécessité de calculer le vrai; des fonctions du langage on passe au langage en fonction; on s'écarte du calcul formel ou formaliste des conditions de vérité (vériconditionnalité) pour s'intéresser aux manières de dire, de poser et de souposer la vérité (véridictionnalité).

La notion de proposition logique (qui, on l'a dit, fonde la prédication comme "effigie de la raison" suivant Descartes puis Chomsky) se voit ainsi révisée. Il n'est plus question de 'sujet logique', ou d'argument, et de 'prédicat logique', ou d'attribut. Il est maintenant question de sujet et de prédicat 'psychologique'; d'échange entre locuteur et interlocuteur, d'effets de l'un sur l'autre, d'intercompréhension, et de construction commune du sens: le sujet (ce dont on affirme) devient le thème (ce dont on parle), le prédicat (ce qu'on affirme) le rhème (ce qu'on en dit). Le jugement cède le pas à la parole, au langage en action et en situation, aux discours et aux textes, effectifs, en contexte. La phrase prend dès lors une autre 'perspective': on l'a dite 'fonctionnelle'; dans notre environnement 'lorrain' on la dira aussi, puis plutôt, 'textuelle'.

<sup>16</sup> *Papers on functional sentence perspective*, F. Daneš ed., Academia, Praha 1974. Voir notamment: F. Daneš, *Functional sentence perspective and the organization of the text*, pp. 106-128; J. Firbas, *Some aspects of the Czechoslovak approach to problems of functional sentence perspective*, pp. 11-37; P. Sgall, *Zur Stellung der Thema-Rhema-Gliederung in der Sprachbeschreibung*, pp. 54-74.

<sup>17</sup> Parenthèse (ouverte lors de ma communication à l'UBS en 2009, et que je rouvre parce que j'y tiens en termes de "géopolitique des sciences"): "Ainsi, c'est tout le génie de la Mitteleuropa qui est convoqué ici, de Iena à Vienne [mieux en anglais: "from Iena to Vienna"!]: bel hommage, fût-il involontaire, à ce que Savina Raynaud, *Il Circolo Linguistico di Praga*, appelle "l'ambiente praghese e la sua cultura, austriaca, tedesca e ceca", définissant ainsi Prague comme une aire, un environnement, une 'ambiance' plus culturelle que spatiale, qui déborde évidemment ici les frontières ou les limites d'une cité et celles d'un pays. C'est aussi un exemple de plus de ce que j'ai appelé, dans mon ouvrage sur *Les Réalités conceptuelles*, publié à l'université de Metz il y a un an, la "géographie des pays invisibles". Ces "pays", pour être spatialement transfrontaliers, sinon "a-frontaliers" parce qu'imaginaires, n'en sont pas moins très réels et présents dans la mémoire de communautés, savantes ou populaires (*folk*). Ils sont moins habités qu'ils n'habitent nos consciences, diversement partagées, et ils hantent nos discours comme autant de lieux communs, de cadres d'arrière-plan, et linguistiquement parlant, comme autant de prédiscours, suivant la notion proposée par Marie-Anne Paveau (2006)." Références citées dans cette note: G. Achard-Bayle, *Les Réalités conceptuelles. Identité et Fiction*, CELTED, Metz 2008 (Recherches textuelles, 8); M.-A. Paveau, *Les Prédiscours. Sens, mémoire, cognition*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris 2006.

### 3. *Pour finir*

L'apport particulier des collègues de Metz et Nancy à cette histoire de circulation et d'échanges scientifiques, est donc d'avoir repris ces bases, 'fonctionnelles', pour les faire fructifier quelque cinquante ans après; et si la question de 'la cohérence et la progression thématique des textes' est aujourd'hui une valeur partagée de la communauté scientifique, elle le doit certes à long terme aux Pragoï, mais à plus court terme à des développements français de cet héritage pragoï.

Comme j'ai été heureux en 2009 d'avoir pu célébrer, au cœur de la Mitteleuropa, un continent de sciences sans frontières sur le même thème, je suis heureux d'annoncer ici la tenue d'une manifestation scientifique sur la PFP, qui perpétuera donc une longue tradition d'échanges et d'influences entre le cœur et 'l'orient de l'occident' européens!